

# Я БУДУ ЖДАТЬ

Книга для чтения на английском языке

Перевод Юрия Леонидовича Кулишенко

Иркутск  
2013

# I'LL BE WAITING

Книга для чтения на английском языке

Ленинград  
Просвещение  
1980

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Иркутский государственный лингвистический университет»

# **Я БУДУ ЖДАТЬ**

Книга для чтения на английском языке

Перевод Юрия Леонидовича Кулишенко

Иркутск  
2013

УДК 811.111

ББК 81.432.1-923-3

Я11

Печатается по решению редакционно-издательского совета Иркутского государственного лингвистического университета

**Я11 Я БУДУ ЖДАТЬ:** Книга для чтения на английском языке [Текст] / перевод Ю.Л. Кулишенко; консультанты А.М. Каплуненко, О. В. Леухин В.В. Сливинский, И.П. Яцек. – Иркутск : ИГЛУ, 2013. – 82 с.

В книге для чтения как на английском языке, так и на русском, представлены ранние детективные новеллы известных американских авторов (Р.Т. Чандлер и Р. Брэдли).

Предназначено для студентов направления подготовки 031202.65 Перевод и переводоведение, а также для широкого круга читателей.

УДК 811.111

ББК 81.432.1-923-3

© Просвещение, 1980

© Кулишенко Ю.Л., 2013

© Иркутский государственный лингвистический университет, 2013

*Raymond Thornton Chandler, I'll be waiting.*  
*Раймонд Торнтон Чандлер (1888-1959)*

## Я БУДУ ЖДАТЬ

К часу ночи портье Карл погасил три последние настольные лампы в главном вестибюле отеля Виндермейера. Голубой ковер на полу потемнел на тон или два, стены ушли в отдаление, кресла вестибюля заполнились праздным бездельем, а в углах старой паутиной повисли воспоминания.

Тони Рицек зевнул. Он склонил голову набок и прислушался к слабому щебету музыки из радиокомнаты за тусклой золотой аркой в глубине вестибюля. Он нахмурился. Радиокомната после часа ночи должна принадлежать только ему – там сейчас никого не должно быть. Эта рыжеволосая девушка в очередной раз портила ему ночь.

Тони перестал хмуриться, и намёк на улыбку мелькнул в уголках его губ. Он сидел расслабившись – невысокий, бледный, с брюшком уже мужчина средних лет. Длинные изящные пальцы Тони сомкнулись на зубе лося в цепочке часов.

Длинные изящные, утончённые пальцы фокусника; пальцы с ясными, четкими ногтями и удлинёнными первыми суставами, чуть уплощенные к концам. По-мужски красивые пальцы. Тони Рицек осторожным движением слегка потёр их друг о друга – умиротворение воцарилось в его спокойных серо-зелёных глазах.

Но вот, выражение неудовольствия вновь возникло на его лице: эта музыка вызывала у него досаду. С неожиданной лёгкостью, весь как единое целое, Рицек поднялся, даже не разомкнув пальцев на цепочке часов. Только что он сидел, расслабленно откинувшись назад – и вот, уже стоит, спокой-